

断加强病案导入-情景模拟教学法的研究,创新教学模式,建立一套适合我们国家高职护理教育实情的病案导入-情景模拟教学法,更好地适应新时代高职护理人才培养的需求。

[参 考 文 献]

- [1] 李艳玲. 案例教学法在护理学基础教学中的应用[J]. 护士进修杂志, 2006, 21(11): 993-995.
- [2] 贾长宽, 袁淑鸣, 肖和平. 情景模拟法在《儿科护理学》实验教学中的应用[J]. 护理研究, 2004, 16(7): 530-533.
- [3] Koziar B, Erh G, Berman A J, et al. Fundamentals of nursing;

concepts, process and practice [M]. New Jersey: Prentice-Hall, 2011: 252-267.

- [4] 郑巧灵, 程瑞峰, 赵国琴, 等. 评判性思维教学法在高职妇产科护理学教学中的应用研究[J]. 卫生职业教育, 2009, 27(2): 82-83.
- [5] 王小云, 刘格, 叶润英. 提高课堂教学实效方法的思考[J]. 青岛大学医学院学报, 2008, 44(6): 556-558.
- [6] 梁珍红. 病案导入-情境模拟教学法在护理学基础教学中的应用效果[J]. 解放军护理杂志, 2008, 25(8): 73-74.

(本文编辑 姚仁斌)

[文章编号] 1000-2200(2014)07-0966-04

· 医学教育 ·

从文本类型学角度论医学翻译的“信达雅”

姚 蓓

[关键词] 翻译; 文本类型; 医学英语; 信达雅

[中国图书资料分类法分类号] H 315 [文献标志码] B

清末新兴资产阶级启蒙思想家、翻译家严复于1898年在其《天演论·译例言》中提出:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”自此,一个多世纪以来,“信、达、雅”已成为我国最为人知、影响最为深刻的翻译原则与标准,指导了一代又一代人的翻译实践。本文将该标准运用于医学翻译领域,结合文本类型学理论提出的语义翻译和交际翻译两大翻译手段,分析具体文本中的实例,探讨不同医学文本翻译如何达到“信达雅”的标准,提高医学翻译质量,同时也服务于医学专业英语教学。本文将文本类型学应用于医学英语翻译,尽可能达到“信、达、雅”的翻译标准。

1 文本类型学

文本类型学理论最初是由德国学者、翻译家莱思(Reiss)提出。莱思把语言的功能与具有这些功能的语言类型的文本联系起来,从研究语言功能的交际环境着眼,研究翻译等值实现的过程、方法和评估。根据德国功能语言学家布勒(Bühler)的语言功

能三分法,莱思把文本划分为四种主要类型:(1)表达功能文本:强调文本的创造性构建和语言的美学层面,突出文本作者及文本本身;(2)信息功能文本:凡是旨在传递信息、知识、意见等事实的文本,均属信息功能文本,重心在其内容和主题;(3)感召功能文本:旨在通过说服文本读者或者接受者采取行动,从行为上对文本作出反应,其语言特点是对话式的,文本重点在于感召;(4)视听功能文本:重在视觉的或听觉的意象,如电影、广告或音乐,是对其他三种文本的补充。这类文本由于跟前三种文本有一定的重复,所以往往被理论界所忽略^[1]。

布勒的语言功能工具模式在语言学界影响很广,不少语言学家的理论中都有布勒理论影子。英国翻译理论家纽马克(Newmark)也根据语言的三大交际功能——表达功能、信息功能和呼唤功能,将文本分为表达型、信息型和呼唤型三大类。表达型文本强调作者的权威,作者独特的语言形式和内容被视为同等重要;信息型文本主要是表现事实、信息、知识、观点等,强调真实的语言外部的现实;呼唤型文本以读者为中心,号召读者按照作者的意图来做出反应^[2]。文本的类型与翻译关系密切。译者在翻译时须具有文本意识,了解不同功能的文本所具有的语言特点,选择并采取适当的翻译策略与方法。

纽马克还提出了语义翻译和交际翻译的概念:语义翻译屈从于原语文化和原作者,要求译者在传

[收稿日期] 2013-10-01

[基金项目] 1. 安徽省高校省级人文社会科学研究项目“基于文本类型学理论的医学翻译研究”(SK2012B307); 2. 2013年度校级教学研究项目,“护理专业英语教学引入ESP实践与研究”(jyxm1308)

[作者单位] 蚌埠医学院 公共课程部, 安徽 蚌埠 233030

[作者简介] 姚 蓓(1972-), 女, 硕士, 讲师。

译原文意义的同时,尽力保留原文形式,如作者的个人习语及独特的表达形式等;交际翻译屈从于译语和译语文化,译文更指向于译入语的语言形式,将重点放在读者的反应与理解上^[3]。前一种方法适用于文学类作品,因为它可以更多地反映原作的风格,更多地表达出原作话语材料所含信息量;而后一种方法适用于科技应用作品,因为它可以较准确地完成这类作品最主要的传递信息功能。

2 文本类型学角度下医学翻译“信、达、雅”的体现

2.1 信 “信”指的是忠实于原作内容从文本类型学角度看,医学文本的主要功能是传递信息,因此在医学翻译中,“信”就是要以原医学文本为出发点,忠实、准确地传达原文本的医学信息。译者需准确理解原文内容,保持原文完整性,不能误译、缺译、漏译、跳译等^[4]。科技信息,尤其是医学信息,有时是“差之毫厘,失之千里”,不能因译者的不负责任或主观臆断而出现译文准确性的偏差,带来严重后果。从文本类型学角度,适合用纽马克提出的“交际翻译”的翻译手段,以便更准确地传递原文的信息。以下从一词多义和多枝共干两个方面加以论述。

2.1.1 一词多义的准确辨识 大多数医学专业术语都是单义词,借助于工具书就能解决。但医学英语词汇中有 1 个特殊现象,被称为“两栖词汇”,即同样的 1 个单词,在普通语境中是 1 个意思,但在医学语境中就具有专门的含义。比如:Heart failure is a frequent and important complication of subacute bacterial endocarditis.

[译文]心力衰竭是亚急性细菌性心内膜炎的常见和重要的并发症^[5]。此句中, failure 在普通语境表示“失败”,此处专指心脏的“衰竭”。

又如:Cholelithiasis may be associated with present or past episodes of either acute or chronic cholecystitis.

[译文]胆石症可能与现在和过去的急性或慢性胆囊炎发作有关。episode 在普通语境里表示“插曲”,在此处则应译为“发作”。

一词多义原本就英语词汇的 1 个特色,在医学英语文本中,尤其要区分同 1 个单词在不同上下文中的确切含义,以免使译文语义模糊,语焉不详。以 develop 这个常用词为例。

China has made significant progress in developing the use of traditional herbal medicine in conjunction with the procedures of the western school.

[译文]中国在结合西医医术来提高中草药的应用方面,已经取得了显著的进展。

The principles of tomography first evolved in the early 1920's, though its instruments were developed in the late 1930's, and mainly used for the chest.

[译文]断层摄影术的原理最初是在 20 世纪 20 年代早期形成的,可是其器械装置则是在 30 年代末期才研制出来,而且主要用于胸部^[6]。

The patient was then seriously ill and a mass had developed overlying the sternum between the third and fourth interspace on the right side.

[译文]在右侧胸骨第 3 和第 4 肋间还发现 1 个肿块,导致患者病情加重。

2.1.2 “多枝共干”结构的辨识 科技文体由于其简洁精练的文体特征,多有“多枝共干”结构出现。通常容易引起歧义的“多枝共干”,指的是 1 个后置词、短语或从句同时修饰两个或两个以上并列的中心词。但同时,有的后置修饰语仅仅修饰与它相邻的最后一个名词,因而容易造成误译。如:Angina pectoris means pain in the chest, a symptom which accompanies any interference with blood supply or oxygenation of the heart muscle.

[译文 1]心绞痛即胸部疼痛,凡供血受到干扰或心肌供氧受到干扰即会引起此症。[译文 2]心绞痛即胸部疼痛,凡是心肌供血受到干扰或心肌供氧受到干扰就会引起此症^[7]。

该例中,之所以产生译法分歧,是由于对修饰语 of the heart muscle 所指范围的认识不同。通常,“后置修饰语”的所指范围一般是限定词之后,该后置修饰语之前。因此,若句中的多个名词(短语)共用 1 个限定词,一般即为“多枝共干”,否则就不是。在该句中,限定词 any 之后包含了 blood supply 和 oxygenation,因此属于多枝共干结构,译文 2 正确。同时从专业知识上加以判断,译文 2 也是正确的。

2.2 达 “达”指用规范的译文流畅、顺达地传递原文信息。不可硬套原文的语言形式,需要时可做一定改动以摆脱原文语言形式的束缚,从而达到通顺、自然、规范的效果。因此,既要求译者懂专业知识、了解翻译对象,也要求译者在使用译入语表达医学知识时规范、自然、地道,信息传递明晰准确,懂医的读者在读译文时不会觉得有错误或表达不地道的地方。根据上文中提到的纽马克的两大翻译手段,如若达到“达”的效果,更适合采用“交际翻译”。

医学英语具有科技文本的特征,如频繁使用长

句、复杂句、动名词、复合名词及非谓语动词等表达方式,因此需要医学英语翻译人员具备扎实的英语基础,了解科技文本的特点,并采用适合的翻译方法。如下例: Without a steady supply of fresh blood, without the oxygen it carries, the human brain is quickly impaired. In four minutes, brain cells, starved for oxygen, begin to die, and serious brain damage results. In another few minutes, the brain is completely destroyed.

This was the crux of a stubborn problem. The heart could not be taken out of action for more than four minutes - - - - very little time to repair a heart defect. Until a solution could be found, operation on the open heart would be impossible.

[译文]人脑如果得不到稳定的新鲜血液,得不到血液中的氧,就会很快受到损伤。脑细胞缺氧 4 min后就会死亡,导致严重的脑损伤;再过几分钟,脑就将彻底损坏。

心脏停止跳动也不能超过 4 min——用这点时间来修补心脏缺陷是远远不够的。问题难就难在这里。不解决这个问题,就不可能打开心脏进行手术^[8]。

在源语中,“human brain”和“heart”从语义上是紧密相连的。译者和原文作者都有关于心脏和脑的常识,因此,通过逻辑推理译者不难掌握原意。为了充分完整地表达原意,译者把关键词“人脑”和“心脏”提到了段首,作为已知信息,并调整了第二段的句子顺序以使译文更加连贯。

The cause of IBS(irritable bowel syndrome)is not known. What is known is that individuals with IBS have an oversensitive bowel. The bowl is a muscular tube that propels food from the stomach to the anus. It breaks down and digests food by waves of muscular contractions. In IBS, the muscle is hypersensitive and the rhythm of contractions is easily upset; too fast and it may cause diarrhea; too slow and there can be constipation. Waves of fierce contractions can produce the colicky abdominal pain frequently associated with IBS.

[译文]应激性肠综合症的病因未明。目前已明确的是本症系由肠过敏引起。肠是把胃里食物推至肛门的肌性管道,通过肠肌收缩运动将食物粉碎后吸收。本症由于肠肌过敏,搅乱了肠肌的正常收缩活动:收缩太快,引起腹泻;收缩太慢,造成便秘。

肠肌如剧烈收缩可导致腹绞痛,是本症经常伴有的症状^[7]。

本段句句紧扣,笔法如行云流水。首句以 is not known 结束,紧跟着下一句以 what is known 开头,前后照应。之后用 too fast 和 too low 形成对比,描述两种截然相反的肠肌运动会带来的后果,结构对称简洁,读起来也琅琅上口。汉译时应尽可能保持原文的流畅性。

2.3 雅 “雅”指再现原作的语体特征。译文的体裁、结构及修辞特点构成的整体效果与原文一致,强调译文中对原文语言形式及语体特征的忠实。从文本类型学角度,更适合采用纽马克提出的“语义翻译”方法。语义翻译屈从于原语文化和原作者,要求译者在传译原文意义的同时,尽力保留原文形式,如作者的个人习语及独特的表达形式等。修辞格的使用是表达型文本的原语作者表现自我风格的重要手段,在各种医学文本中同样也有不同程度的应用。例如: Vitamin D, an essential nutrient found in fruits and vegetables and taken in large doses by many people as a dietary supplement, is a double-edged sword, providing benefits but also inducing the production of compounds associated with cancer.

[译文]维生素 D 是水果、蔬菜中的一种重要营养物质,很多人大剂量地服用以作补充。殊不知它是一把双刃剑,能给身体带来益处,也能产生致癌化合物。

该句中采用了隐喻的修辞格, double-edged sword 意指“双重后果”,生动形象地表现了大量服用维生素 D 可能产生的两种后果,在翻译时应采用直译的方法,尽量保持源语的形象色彩。又如下句: To cure his patients, he relied on a palette of remedies that included modern science, folk medicine and plain common sense.

[译文]为了救治病人,他采用了各式各样的办法,包括现代科技、民间偏方和常规疗法。

此句中用了一个词组“a palette of”。“palette”是绘画专业术语,意为“调色板”或“调色板上的一组颜色”。原文作者借此形象来表达“各种各样,形形色色”,这就需要译者识别出这一转义现象,尽可能保留原文这一形象的用法。

3 结语

“信、达、雅”是清末思想家、翻译家严复提出的翻译标准,尽管这一翻译标准多是在文学翻译领域

被人们研究,但稍作探究我们发现,严复的“信、达、雅”最初是针对科学著作的翻译而提出的,因此,这一翻译标准同样适用于科技翻译领域。医学英语属科技英语的一个分支,逻辑性强,语言表达准确精练,层次分明,较少使用旨在加强语言感染力的修辞手段,因而在医学英语翻译上无形中会出现只重内容不重风格的问题。其实,无论是哪个领域的翻译,都不应仅停留在内容的重现,也应充分考虑原语作者的行文风格,采取适当的翻译方法,尽可能将原语风格在译文中体现出来。文本类型学提倡根据不同的文本类型,采用相应的翻译手段与技巧,以期达到理想的翻译效果。医学翻译承载了传播医学科学思想、推广医学科学技术、普及前沿医学信息的使命。结合文本类型学中语义翻译与交际翻译的翻译方法,将“信、达、雅”翻译标准应用于医学翻译,可以指导医学英语翻译人员准确、完整地传递医学信息,使得译文规范、通畅和易于理解,并能最大程度地还原原文的语体特征,使医学翻译达到更高的质量;同时,对于医学院校本科学生及硕士研究生在医学专

业英语阶段的学习也具有一定的指导意义,有助于其提高专业英语翻译水平以提升科研能力。

[参 考 文 献]

- [1] 张美芳. 文本类型理论及对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2005(9): 53.
- [2] Newmark P. A Textbook of Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 39-42.
- [3] Newmar PK. Approaches to Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 38.
- [4] 安新奎. 论“信、达、雅”与科技翻译[J]. 外语教学, 2006, 27(4): 60-61.
- [5] 王文秀, 王颖. 医学英语翻译[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2005: 39.
- [6] 方梦之, 范邱武. 科技翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 57.
- [7] 赵家璠, 方爱伦. 医学与自我保健[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2007: 159.
- [8] 赵萱, 郑仰成. 科技英语翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006: 18.

(本文编辑 刘畅)

冒号的正确使用(四)

1 冒号不能套叠

在已经使用一个冒号提起的下文中,不能再使用一个冒号。例:

疗效评价标准: 显效: 治疗后积分减少大于等于 75%; 有效: 治疗后积分减少在 50% ~ 75%; 无效: 治疗后积分减少不足 50%; 加重: 治疗后积分超过治疗前积分。(显效、有效、无效后面的冒号要改为逗号)

2 冒号不能与说明性词连用

冒号不能与“即”、“也就是”、“亦即”一类词语同时使用。例:

2 组患者均按照治疗指南规定的方案进行最优化的治疗, 即: 给予利尿剂、 β 受体阻滞剂等药物。(即后面的冒号应去掉)

3 冒号不能滥用

单个词语前一般不用冒号。例:

按照入组先后顺序进行编号, 分为: 对照组与丹参多酚酸盐组。(分为后面的冒号应去掉)

“包括”“如”等提示语后不能用冒号。例:

同时观察相关安全指标, 如: 肝肾功能、电解质; 不良反应, 如: 过敏、皮疹等。(如后面的冒号应去掉)